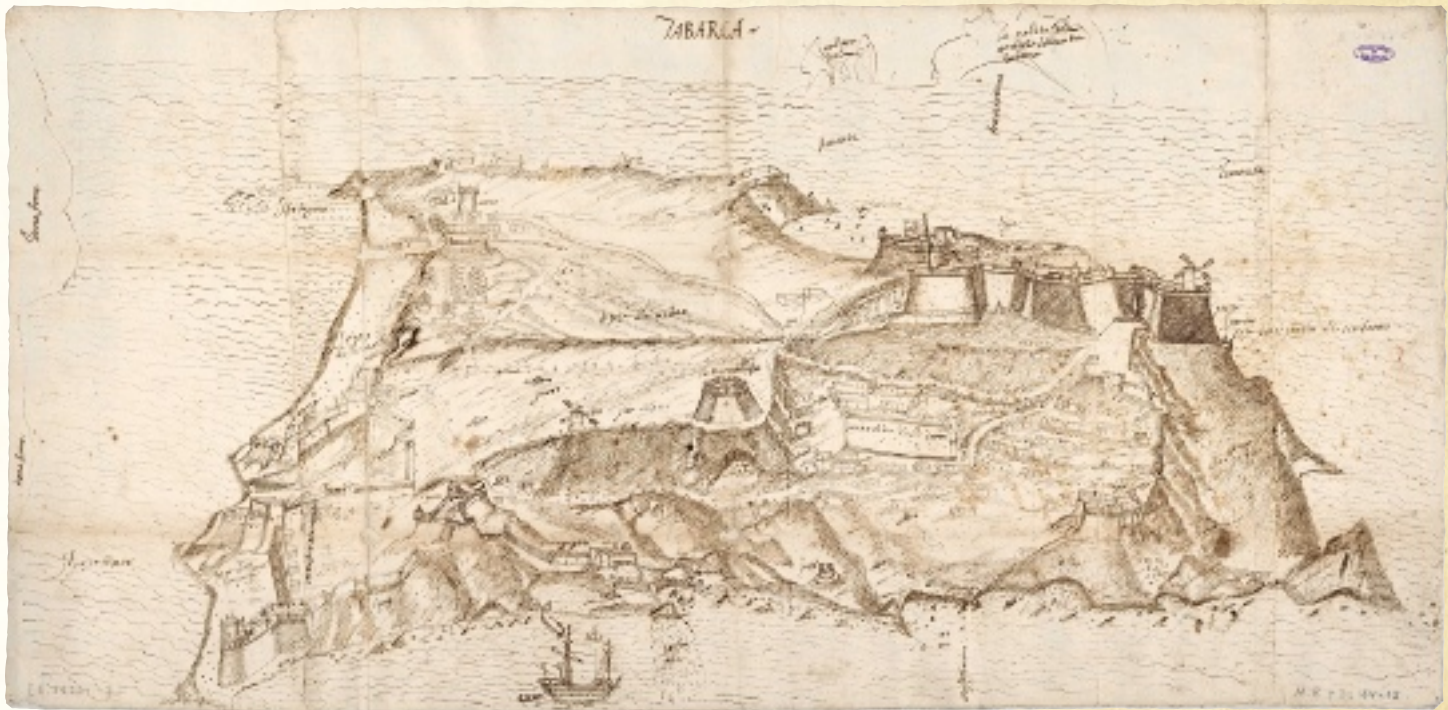




EL DIBUJO ANÓNIMO DE LA ANTIGUA TABARKA, TÚNEZ THE ANONYMOUS DRAWING OF HISTORIC TABARKA, TUNISIA

Francisco Juan Vidal



1

El Archivo de Simancas conserva un dibujo manuscrito original, anónimo y de fecha incierta, que representa una vista general y remota del islote de Tabarka (MPD, XIV-15, proveniente de la serie de Estado, L^o 5622). Las investigaciones llevadas a cabo en el seno del proyecto internacional sobre los asentamientos urbanos fundados entre los siglos XVI y XVIII en las respectivas posesiones insulares hispano-italianas (Acción Integrada, MINICIN HI-

2008-0197) ¹ han aportado datos que contribuyen a ilustrar este excelente documento gráfico.

Palabras clave: Tabarca, dibujos de ciudades, Wyngaerde, Bautista Antonelli

Kept in the Simancas General Archive is an original manuscript drawing, which is anonymous and of uncertain age. It portrays a general, long distance view of the island of Tabarka (MPD, XIV-15,

1. Dibujo anónimo "Tabarka" (Túnez), sin fecha.

1. Anonymous drawing "Tabarka" (Tunisia), undated.

belonging to the State collection, L^o 5622). Research carried out as part of an international project on urban settlements founded between the XVI and XVIII centuries on island territories under Hispano-Italian rule (Integrated Action, MINICIN HI-2008-0197) ¹ has provided information which helps to illustrate this excellent graphical document.

Keywords: Tabarca, drawings of cities, Wyngaerde, Bautista Antonelli



Tabarka: aproximación histórica

El islote de Tabarka, de 750 x 500 metros de dimensión y unas 16 hectáreas de extensión, se enclava a unos 500 metros frente a las costas tunecinas, en la desembocadura del *Uad-el-Kebir*, junto al golfo de Bora, lugar estratégico históricamente para la explotación del coral y para el control de la frontera cristiano-musulmana (Fig. 2). Habitada estacionalmente por pescadores genoveses, pertenecerá a la Corona Española desde las primeras décadas del siglo XVI hasta principios del siglo XVIII.

Se sabe que ya en el siglo XII las costas tunecinas del Marsacares (entre cabo Rojo y cabo Serrat), dominadas jurisdiccionalmente por Pisa, eran explotadas por pescadores genoveses, catalanes y franceses de Montpellier y Marsella. Se trataba de una actividad estacional, que comenzaba con el buen tiempo y finalizaba en otoño. Tras un largo paréntesis, hacia mediados del siglo XIV se intensificará el interés extranjero por la explotación del coral en la zona. En 1446 el comerciante catalán Rafael Vives obtiene una concesión del soberano *Uthman* para la pesca del coral. En los años siguientes (entre 1446-1448) serán los pescadores catalanes, muchos de ellos residentes en Sicilia, quienes faenarán en Tabarka.

Entre 1452 y 1506 los genoveses se harán con el control al obtener un privilegio del Bey tunecino (1451) para la pesca y el comercio del coral en las costas desde el *Ras Ajebel* (cabo Rojo) hacia occidente. Fundarán una compañía dedicada al comercio del preciado “oro rojo”. Ello dará lugar a un asentamiento más estable, surgiendo una colonia espontánea de pescadores en la isla de Tabarka. Allí levantarán un pequeño núcleo de viviendas entorno a una iglesia, almacenes y un pequeño re-

cinto amurallado, con una torre para defenderse de los piratas. En un principio se asentarán bajo la protección de la República de Génova.

En la primera mitad del siglo XVI la Corona Española inicia una campaña militar en el norte de África con el fin proteger las rutas marítimas con Sicilia, Nápoles y Alejandría, y también para contener a los musulmanes. En 1535 se produjo la toma de Túnez, derrocando a *Kheir-ed-Din* Barbarroja, reponiendo a *Moulay Hassan* en el trono y ofreciendo su protectorado al nuevo soberano (Fig. 3). Tabarka pasará entonces al dominio de la Corona, y se situará en la línea del frente cristiano-musulmán, donde España establecerá una “frontera” estratégica, sin dejar de mantener su condición de lugar apreciado por la riqueza de sus bancos de coral.

En 1542 se firmará el primer contrato entre la Corona Española, representada por el virrey de Sicilia, Fernando Gonzaga, y las familias genovesas de los Lomellini (procedentes de Pegli) y los Grimaldi, para la explotación del coral del Marsacares. En 1570 se renueva el acuerdo en exclusiva con los *Lomellini di Tabarka*. El acuerdo les permitirá establecerse en el islote con una presencia jurídicamente definida, en régimen de concesión, dedicándose a la pesca y comercio del coral. A cambio deberán pagar a la Corona Española la imposición de un “quinto” de lo obtenido por su venta en el mercado de Génova. Tendrán la facultad de nombrar un gobernador que deberá jurar fidelidad al Rey Católico y gobernar con arreglo a las leyes de Castilla. Al tiempo se construirá una fortaleza-presidio que los concesionarios deberán mantener a su cargo, incluyendo los sueldos de la guarnición (Fig. 4). Se iniciará así un periodo de dos siglos de dominación española en Tabarka (Juan et al. 2010).

Tabarka: historical background

The island of Tabarka, 750 x 500 metres in size and with an area of some 16 hectares, lies 500 metres from the Tunisian coast, at the mouth of the river *Uad-el-Kebir*, next to the gulf of Bora, historically a strategic location for the exploitation of coral and for controlling the frontier between Christianity and Islam (Fig. 2). Seasonally inhabited by Genoese fishermen, it was a possession of the Spanish Crown from the first decades of the XVI century until the beginning of the XVIII century.

It is already known that in the XII century the Tunisian coast of Marsacares (between *Ras Ajebel* the Red cape and Cape Serrat), under the jurisdiction of Pisa, was worked by Genoese, Catalanian and French fisherman from Montpellier and Marseille. It was a seasonal activity, which started with the good weather and ended in autumn. Much later, around the middle of the XIV century, foreign interest in the exploitation of coral in the area intensified. In 1446 Catalanian trader Rafael Vives obtained a concession for coral fishing rights from the *Uthman* sovereign. In the years that followed (from 1446-1448) it would be Catalanian fishermen, many of whom resident in Sicily, who worked the waters around Tabarka.

Between 1452 and 1506 the Genoese gained control by obtaining a special privilege from the Tunisian Bey (1451) for coral fishing and trading rights along the coast from *Ras Ajebel* to the west. They founded a company for the purpose of trading in the highly-valued “red gold”. This led to the establishment of a more stable settlement on the island of Tabarka and a spontaneous colony of fisherman emerged. A small group of houses was built around a church, along with some warehouses and a small walled enclosure with a tower for defence against pirates. Initially the settlement was established under the protection of the Republic of Genoa. During the first half of the XVI century the Spanish Crown began a military campaign in North Africa to protect shipping routes to Sicily, Naples and Alexandria, and to contain Muslim expansion. In 1535 Tunis was taken, *Kheir-ed-Din* Barbarossa was deposed and replaced on the throne by *Moulay Hassan* and Tunisia was placed under the sovereign protection of Spain (Fig. 3). Tabarka, thus, came under control of the Spanish Crown, and lay on the front line between the Christian and Muslim worlds, where Spain established a strategic “frontier”; it

2. Ciudad de Tabarka con su peñón (antiguo islote) frente a las costas del golfo de Bora. Google Maps, octubre de 2011.

3. "Tunetis urbis, ae movae Rius arcis, et Gulketae..." (1574) en el atlas *Martinense Latino* de G. Braun y E. Hogenbergius, representando la ofen-

siva de los turcos para desalojar a los españoles.

4. Fortaleza-presidio de Tabarka, octubre de 2010.

2. City of Tabarka with its rock (old Island) off the coast of the Gulf of Bora. Google Maps, October 2011.

3. "Tunetis urbis, ae movae Rius arcis, et Gulketae..." (1574) in the atlas *Latin Martinense* of G. Braun and E. Hogenbergius, representing the Turkish offensive to evict the Spaniards.

4. Garrison-fort of Tabarka, October 2010.



2



3



4

Características del asentamiento tabarkino

A excepción del castillo-presidio, trazado por ingenieros militares, la estructura del asentamiento del periodo genovés en el islote de Tabarka heredará las trazas y las fábricas de la colonia preexistente, donde las viviendas serán construidas por los propios colonos. Ello dará lugar a una estructura territorial dispersa, surgiendo pequeñas agrupaciones urbanas espontáneas generadas por agregación de unidades familiares entorno a caminos-calles, plaza, cisterna y alguna iglesia. El origen de la actividad, de tipo estacional, seguirá condicionando la vida en Tabarka, llegando a contarse la mitad de pobladores dedicados al coral en las temporadas de invierno respecto a las de verano. La tipología de vivienda utilizada responderá a los lógicos condicionantes de simplicidad, economía y funcionalidad, recurriendo a modelos tradicionales de origen rural de fácil auto-construcción (Juan et al. 2010).

Una relación de 1582, encargada al embajador español en Génova, Pedro González de Mendoza, describe Tabarka dominada por el gran presidio construido con "bastiones de cal y piedras cocidas", con varios fuertes y torres, guarnecida por 70 soldados y habitada por una población de al menos 200 habitantes, parte estable y parte flotante, de pescadores, artesanos y comerciantes. Un siglo después, en una carta fechada en diciembre 1684, el gobernador de la isla, Aurelio Spinola, advierte a Stefano Lomellini de los problemas de aprovisionamiento que pueden surgir "*in questo próximo mese di setiembre, con un popolo di passa 800 anime*" (Pellegrini, 2004). En 1729 los Lomellini recuperarán el control directo de la isla. En 1738,



5. "Prospectiva dell'isola di Tabarca verso sudovest, ossia libeccio situata nel regno di Tunis in Barbaria alla latitudine di gradi 37" (1740). Biblioteca Nacional de París, Cartes et Plans Pf. 105.

5. "Prospectiva dell'isola di Tabarca verso sudovest, ossia libeccio situata nel regno di Tunis in Barbaria alla latitudine di gradi 37" (1740). National Library of Paris, Cartes et Plans Pf. 105.

como consecuencia del excesivo crecimiento demográfico (entre otras causas), cerca de 400 tabarkinos abandonarán el islote para fundar la ciudad de Carloforte en la isla de San Pietro (Cerdeña). No obstante, hacia 1740 todavía vivían en Tabarka más de 1200 personas (Fig. 5).

El documento

Se trata de un dibujo manuscrito original, sin escala, de 44 x 88 cm, a plumilla con tinta sepia sombreado a la aguada sobre papel, de ajustado detalle y buena técnica. Vilar (1991) sugiere que es de 1600 y lo atribuye, sin certeza, a Bautista Antonelli. Además del título "TABARCA", presenta rotulación abundante en italiano, identificando las principales construcciones defensivas, la arquitectura más relevante y los accidentes geográficos notables. Representa una vista panorámica general del islote, de levante a poniente, desde un punto de vista elevado en una pseudo-perspectiva imaginaria.

Cabe reseñar que su autor hierra al indicar la dirección de los vientos, rotulando *mezogiorno* en el lado de levante y *tramontana* en el de poniente.

La representación enfatiza el protagonismo de la fortaleza-presidio que domina el islote, con sus potentes murallas y baluartes (Fig. 6). También otorga importancia a la gran torre exagonal, almenada y con paredes en talud, ubicada en la parte alta del centro de la isla (Fig. 7). En un segundo nivel de énfasis representan los accidentes orográficos más notables, los bastiones, cortinas y torres de la costa suroriental, así como las murallas que forman las puertas principales al sur y al este (*porta*) y los fortines de *Santo Lorenzo* (sur-este) y de *Santo Giorgio* (nor-este) (Fig. 8). Con



5

menor nivel de protagonismo, aunque sin restar detalle, representa los caminos, los equipamientos civiles (resto de murallas, molinos, cisterna, iglesias, torre...) y el caserío, muy escaso y agrupado en dos zonas claramente diferenciadas: la zona sur-occidental, próxima a la playa meridional (*spiagia de le barche*); y la zona oriental o del "acantilado" (*scoliera*). La vegetación se limita a escasos arbustos en los márgenes de algunos caminos, con total ausencia de arbolado. No aparecen personajes, aunque se intuye habitada por la existencia de algún cañón disperso por el territorio, el estandarte de Génova ondeando sobre el castillo y, sobre todo, por la presencia de un velero de dos puentes anclado frente al embarcadero oriental.

Para datar el dibujo, conocidos los testimonios de la evolución demográfica de la isla, interesa especialmente el caserío. Por su reducido tamaño, escasas defensas y vinculación con la playa, el núcleo sur-occidental parece una colonia dedicada a la actividad pes-

also remained a highly prized location due to its abundant coral reefs.

In 1542 a contract was signed between the Spanish Crown, represented by Fernando Gonzaga, the Viceroy of Sicily and two Genovese families the Lomellini (from Pegli) and the Grimaldi, for the exploitation of coral off the Marsacares coast. In 1570 the agreement was renewed, this time exclusively, with the *Lomellini di Tabarka*. The agreement allowed for the legal settlement of the Island, on a concessionary basis, for the trade and fishing of coral. In exchange the Spanish Crown was to be paid a "fifth" of the profits obtained from sale of the coral at the market of Genoa. The families were given the jurisdiction to name a governor who would swear allegiance to the Catholic King and govern under the laws of Castile. After a time a garrison fort would be constructed which the concessionaries would maintain at their own expense including the salaries of the garrison (Fig. 4). This began a period of two centuries of Spanish rule in Tabarka.

Characteristics of the settlement on Tabarka

With the exception of the garrison-fort, designed by military engineers, the structure of the Genovese period settlement on Tabarka derived from the designs and constructions of the existing colony, where the houses were built by

6. Detalle de la vista anónima "Tabarca": fortaleza-presidio.
 7. Detalle de la vista anónima "Tabarca": torre exagonal.
 8. Detalle de la vista anónima "Tabarca": fuerte de San Lorenzo, puerta y embarcadero de levante con velero.
 9. Detalle de la vista anónima "Tabarca": núcleo sur-occidental.
 10. Detalle de la vista anónima "Tabarca": núcleo oriental.
 11. Detalle de la vista de Valencia de Anton Van den Wyngaerde (1563).

6. Detail of the anonymous view "Tabarca": garrison-fort.
 7. Detail of the anonymous view "Tabarca": hexagonal tower.
 8. Detail of the anonymous view "Tabarca": fort of Santo Lorenzo, gate and Eastern anchorage with a sailing ship.
 9. Detail of the anonymous view "Tabarca": South-Western suburb.
 10. Detail of the anonymous view "Tabarca": Eastern suburb.
 11. Detail view of Valencia of Anton Van den Wyngaerde (1563).



6



7



8



9



10



11



quera (estacional?) (Fig. 9). A ello apunta el camino de acceso desde el castillo identificado como *disesa a la marina* (bajada a la marina). Destaca en el centro una pieza de doble nave y mayor escala denominada *magtzeni* (almacenes). A su lado oriental se disponen hileras de pequeñas casetas de único volumen y cubierta a dos aguas, todas ellas orientadas al sur (hacia el mar) y algunas en la zona baja junto a la arena, que pudieran estar destinadas al cobijo de las barcas y aparejos de pesca. Al lado de poniente se adivina una pequeña aldea formada por poco más de 15 viviendas de pieza única alineadas a ambos lados de dos calles en ángulo. En las inmediaciones se encuentra una torre defensiva circular junto a una pequeña iglesia.

El núcleo oriental, asentado en una falda cóncava de fuerte pendiente bien protegida frente ataques desde tierra, favorablemente flanqueada por defensas (torre exagonal y fuertes de San Lorenzo y San Giorgio) y completamente dominado por la fortaleza, parece destinado a la residencia de los tabarkinos (Fig. 10). Lo forman unas 45 casas sin más orden aparente que su común orientación de fachadas a levante y testeros norte-sur, y su conveniente ubicación en terrazas sucesivas. Todas ellas son de planta única y presentan cubierta a dos aguas. El asentamiento está equipado con iglesia en la parte alta, pozos (*possi*) y fuentes (*fontana*) en la zona baja. El centro del núcleo lo ocupa una especie de plaza rectangular rodeada de muro bajo, denominada *giardino della corte* que, por su forma y ubicación orográfica, acaso alojase una gran cisterna. Su vocación urbana se completa con el acceso directo desde una puerta oriental que comunica con el embarcadero de levante.

Propósito del dibujo

En el siglo XVI se despertó en Europa una amplia corriente cultural que aspiraba a alcanzar el ideal de Ptolomeo: procurar un “retrato verdadero” del mundo. Así se desarrolló un creciente interés por la cosmografía. Flandes se convertirá en el centro cartográfico europeo y los Habsburgo en los principales promotores de la corriente. Autores como M van Heemskerck, Cornelius Anthoniszoon o Joris Hoefnagel con sus dibujos para el *Ciuitates Orbis Terrarum* de Braum y Hogenberg fueron destacados exponentes. Felipe II, aficionado a la geografía y la cartografía, no será ajeno a esta corriente. En 1548 inició un viaje a Flandes donde nombró a Jacob Van Deventer geógrafo real. En 1559 la encomendó la realización de los *plattergrönden* de las ciudades flamencas, que finalizó 17 años después con planos magistralmente detallados de más de 250 urbes. Dos años antes había contratado a Anton Van den Wyngaerde, reputado *stadsschilder* (pintor de ciudades), quien ya había dibujado Ámsterdam, Dordrecht, Génova (1553), Roma y Nápoles. Entre 1562 y 1571 viajó por toda España para dibujar la “descripción” de la mayor parte de sus “pueblos principales”, por encargo del monarca.

La inclusión de Tabarka en un “atlas de ciudades” promovido por la Corona española (o por la República de Génova) pudo ser el propósito de esta vista, como lo fue el de muchos otros dibujos del mismo tipo que se realizaron entonces por toda Europa. O simplemente el conocimiento de una posesión lejana. A ello apuntaría su claro paralelismo con otros dibujos de idéntico propósito, como los de Wyngaerde para Felipe II. La dimensión del formato, superior a la común

the settlers themselves. This meant that territorially the structure was disperse, with small groups of houses emerging spontaneously through the aggregation of family units, around a road, square, water supply and in some cases a church. The seasonal origins of the main activity of Tabarka still conditioned the lives of the people on the island with the figures of those dedicated to coral fishing in the winter season sometimes being half that of the summer season. The type of housing corresponded to logical conditions of simplicity, economy and functionality, mostly traditional easy to build self-constructed rural structures.

A 1582 report, commissioned by the Spanish ambassador to Genoa, Pedro González de Mendoza, describes Tabarka as dominated by the great fort constructed with “bastions of lime and fired stones”, with various battlements and towers, garrisoned by 70 soldiers and inhabited by a population of at least 200 inhabitants, part stable and part seasonal, made up of fishermen, craftsmen and traders. A century later, in a letter dated December 1684, the governor of the island, Aurelio Spinola, warns Stefano Lomellini of the supply problems which might arise “*in questo próximo mese di settembre, con un popolo di passa 800 anime*” (next September with a population of more than 800 souls, Pellegrini, 2004). In 1729 the Lomellini regained direct control of the island. In 1738, as a consequence of excessive population growth (amongst other things), around 400 Tabarka residents abandoned the island to found the city of Carloforte on the island of San Pietro (Sardinia). Despite this however, in 1740 more than 1,200 people were still living on Tabarka (Fig. 5).

The document

The document is an original 44 x 88 cm manuscript drawing, without scale, it is finely detailed and drawn with good technique using sepia ink and nib with gouache shading on paper. Vilar (1991) suggests that it dates from 1600 and attributes it, possibly, to Bautista Antonelli. Along with the title “TABARKA”, it has a long explanation in Italian, identifying the principal defensive structures, the most relevant architecture and notable geographical features. It depicts a panoramic general view of the island, from east to west, from a pseudo-imaginary elevated perspective. It should be stated that the author errs in his indication of the direction of the winds labeling

the eastern side as *mezogiorno* and the western side as *tramontana*.

The depiction emphasizes the importance of the garrison fort which dominates the island, with its imposing walls and battlements (Fig. 6). It also gives prominence to the great hexagonal tower, with its battlements and sloping walls, at the highest part of the centre of the island (Fig. 7). On a secondary level, emphasis is also given to the Island's most notable orographic features, the strongholds, curtain walls and towers on the southeast coast, and the walls which make up the main gate to the south and east (*porta*) and the smaller forts of *Santo Lorenzo* (in the southeast) and *Santo Giorgio* (in the northwest) (Fig. 8). Less emphasis, but no less detail, is given to the roads and civil structures (walls, mills, water supply, churches, tower...) and houses, which are depicted as being very scarce and grouped into two clearly defined areas: the southwestern area, near to the southern beach (*spiagia de le barche*); and the eastern area or the "cliff" (*scoliera*). Vegetation is limited to a few bushes on the side of some of the roads, with no trees depicted whatsoever. No people appear, although their presence is implied by the existence of a few canons, the flag of Genoa flying over the castle and, above all, the presence of a dual-bridge sailing ship at the Eastern anchorage.

In order to date the drawing, considering the island's demographic evolution, the houses are of particular interest. Because of their reduced size, little fortification and closeness to the beach, the southeast settlement seems to be that of a colony of (possibly seasonal?) fishermen (Fig. 9). This is also indicated by the access route to the castle identified as the *disesa a la marina* (way down to the marina). In the centre is a two building structure identified as *magtzeni* (warehouses). On its eastern side there are rows of small, gabled-roof, one-roomed houses, all of which face south (towards the sea) and some of which in the lower area next to the sand, might have been used to house the boats and fishing equipment. On the western side a small hamlet is visible made up of not much more than 15 single structure houses lining two angled streets on both sides. Nearby there is a circular defensive tower next to a small church.

The eastern group of houses, settled around the steep concave slope, well protected against attacks over land, favourably flanked by strong defences (the hexagonal tower and the forts of

12. Diseño de la Isla de Tabarca (1633).
12. Draw of the island of Tabarca (1633).

en dibujos de viajes, la técnica gráfica de línea a plumilla con tinta sepia y sombreado a la aguada, el punto de vista elevado sin llegar a la altura de una vista de pájaro, la cualidad gráfica, el estilo y la caligrafía de la rotulación y, como se verá más adelante, la particular metodología de composición de la panorámica, montada para sugerir una perspectiva imaginaria, invitan a pensar en la existencia de alguna relación entre el documento gráfico y el entorno del dibujante flamenco (Fig. 11).

Más probable es, en cambio, que el dibujo acompañara o ilustrara un informe, carta o relación encomendado a algún funcionario que viajara a Tabarca con propósito supervisor. Documentos de este tipo eran habituales. Entre ellos procede mencionar el de 1575, atribuido a Bautista Antonelli, adjunto al informe de Vespasiano Gonzaga, virrey de Valencia, del cas-

13. Detalle de la vista anónima "Tabarca":
primitiva puerta sur con sus baluartes.

13. Detail of the anonymous view "Tabarca":
ancient South Gate with its strongholds.

tillo y ciudad de Denia (Simancas, MyP, VII-120). En Tabarca debieron realizarse visitas periciales de este tipo. Por ejemplo con motivo de las cantidades reiteradamente requeridas para el mantenimiento de la fortaleza, como consta en el tanteo de cuentas al que se comprometió la Corona cuando renovó la concesión para los años 1559-1560 (Gourdin, 2008). O la que dio lugar a la "relación" que realizó en 1582 el embajador español en Génova, González de Mendoza.

Este supuesto explicaría algunos extraños detalles del dibujo. Como el texto referido al baluarte nor-este del castillo que reza "*questo sperono si fa e si a in eser[e] di combatter[e]*" (este espolón se hace, y así ha de ser, para combatir), rótulo que trasciende de la mera descripción, para informar de una circunstancia de la fortaleza expresada en lenguaje ritual. O como las anotaciones periféricas relativas a la si-





14. Detalle de cuadro con la vista meridional de Tabarka, en el Museo Naval de Pegli (inventario nº 3379). Sin fecha ni autor (finales del S. XVII, según Gourdin).

14. Detail of picture with the southern view of Tabarka, in the Naval Museum of Pegli (inventory No. 3379). No date or author (late 17TH century, according to Gourdin).



13



14

tuación del islote respecto al territorio circundante, que parecen añadidas a posteriori y ejecutadas por mano distinta, una de ellas (“tierra firme”) escrita en castellano. También tendría sentido la ausencia de firma y fecha, algo usual en los documentos anexos a un escrito principal.

Sobre la fecha y el autor

A falta de fecha cierta, se puede afirmar que la panorámica es anterior a 1633 y posterior a 1553.

Existe un “Diseño de la Isla de Tabarca” (Archivo de Simancas; MPD, XXV-55) (Fig. 12) anexo a una carta de Fernando Melo dirigida al Rey de España, fechada en Génova, 20 de abril de 1633 (Estado, L° 3832, nº 266). Se trata de un dibujo manuscrito original, de 45 x 59 cm, a pluma y pincel con tinta negra y colores, sobre papel. Aporta leyenda explicativa identificando, en castellano, los edificios y elementos más notables y relacionando el armamento de cada fortaleza. Representa una vista panorámica de la isla en pseudo-perspectiva militar, también de levante a poniente. Su esquemática definición y grosera factura impiden extraer datos concluyentes. Acaso se

aprecia un ligero incremento de la densidad en el núcleo pesquero sur-occidental. Aunque el detalle más determinante se encuentra en los baluartes y cortinas del lado sur. Si en el dibujo anónimo estos bastiones definían una puerta (Fig. 13), en esta vista aparecen arruinados, pudiéndose leer las notas G (puerto antiguo) e I (un pedazo de ruina de muelle).

Otros dibujos conservados de Tabarka, todos ellos posteriores (Fig. 14), nos dicen que esta puerta sur ya nunca se volvería a habilitar, siendo sustituida a finales del siglo XVII por una nueva puerta abierta más al oeste, en un nuevo lienzo de muralla que cerrará el recinto y separará la playa sur-oeste de la población. Es decir, nuestro dibujante anónimo visitó Tabarka antes de que estas estructuras básicas se arruinaran para siempre, en algún momento previo a abril de 1633.

Por otra parte, en la renovación de la concesión con Francesco Grimaldi y los Lomellini, firmada en marzo de 1553 (*Archivio di Stato di Genova, Notai Antichi 1847*), se mencionan por primera vez los gastos de construcción y mantenimiento de la fortaleza-presidio, y constituye el primer testimonio de su existencia. Así el dibujo, que muestra

San Lorenzo and San Giorgio) and completely dominated by the castle, seem to be the residences of the tabarkinos (Fig. 10). The group is made up of around 45 houses with no apparent order other than that they all have easterly facing façades, positioned north to south, and their convenient construction on successive terraces. Each of the houses is of a single floor with a gabled roof. The settlement has a church at the highest point and wells (*possi*) and water supplies (*fontana*) in the lower area. The central area is occupied by a sort of rectangular village square surrounded by a low wall, identified as *giardino della corte* which, from its shape and orographic position may have been the location of a large water supply. The urban nature of the settlement is completed by the Eastern gate which gives direct access to the eastern anchorage.

The purpose of the drawing

There was a strong cultural current in Sixteenth century Europe which aspired to the ideals of Ptolemy: to seek “a true portrait” of the world. Consequently there was a growing interest in cosmography. Flanders became the European centre of cartography and the Hapsburgs its chief promoters. M van Heemskerck, Cornelius Anthoniszoon or Joris Hoefnagel with their drawings for Braum and Hogenberg’s *Civitates Orbis Terrarum* were its most notable exponents. King Phillip II of Spain took a keen interest in geography and cartography. In 1548 he began a journey to Flanders where he named Jacob Van Deventer as Royal Geographer. In 1559 he was commissioned by the King to carry out the



plattergrönden of the Flemish cities, which was finished 17 years later with superbly detailed maps of more than 250 urban areas. Two years later the King contracted Anton Van den Wyngaerde, the renowned *stadsschilder* (painter of cities), who had already drawn Amsterdam, Dordrecht, Genoa (1553), Rome and Naples. Between 1562 and 1571 he travelled all around Spain in order to make drawings which “described” a great part of the country’s “major towns”, commissioned by the King.

The inclusion of Tabarka in an “atlas of towns” promoted by the Spanish Crown (or possibly by the Republic of Genoa) may have been the reason behind this drawing and many others of a similar type made throughout Europe at that time. It may simply have been motivated by the need to obtain some knowledge of a far-off possession. There are certain parallels with other drawings made for this purpose, like those Wyngaerde did for Phillip II. The dimensions, larger than those common in travel drawings, the technique of sepia ink and nib with gouache shading on paper, the elevated but not bird’s eye view, the graphical quality, the style and the calligraphy of the explanations and, as we will see, the particular method of composition of the panorama, composed to suggest an imaginary perspective, leads us to suppose the existence of some relation between this document and the milieu of the Flemish artist (Fig. 11).

It is more probable, however, that the drawing accompanied or illustrated a report, letter or a legal record entrusted to some clerk who would travel to Tabarka in a supervisory capacity. Documents of this type were common. One noteworthy example is the 1575 record attributed to Bautista Antonelli, attached to the report by Vespasiano Gonzaga, Viceroy of Valencia, on the castle and city of Denia (Simancas, MyP, VII-120). In Tabarka there must have been official bureaucratic visits of this type. To assess, for example, the quantities constantly required to maintain the fort, which appear in the accounts to which the Spanish Crown agreed when it renewed the concession for the period 1559-1560 (Gourdin, 2008). Or that which led to the “report” completed in 1582 by the Spanish ambassador in Genoa, González de Mendoza.

This supposition would explain some strange details which appear in the drawing. The text referring to the northeast battlement of the castle, for example, which reads “*questo sperono si fa e si a in esere[e] di combatter[e]*”

el castillo bien definido y en servicio, debió hacerse después de esa fecha.

Ambos límites arrojan un rango de 80 años para datar la lámina. Las descripciones históricas de la isla confirman esas fechas. Acaso sugieren más bien las primeras décadas, pues la distribución territorial y la densidad de población que muestra el dibujo son más compatibles con las descripciones de ese periodo. Por ejemplo con la de González de Mendoza de 1582 (70 soldados y al menos 200 habitantes). Luego siempre irá creciendo la densidad, al tiempo que desplazando el centro urbano hacia el lado sur-occidental. En cualquier caso es seguro que se trata de la representación más primitiva que se conserva de la isla.

En cuanto a los dos posibles autores barajados (A. Wingaerde y B. Antonelli) ambos pudieron realizar el dibujo en ese periodo. El dibujante flamenco pudo estar en Tabarka antes de trabajar para el monarca español, entre 1553 y 1557, durante su viaje por Italia, que empezó en Génova y al menos alcanzó hasta Nápoles. El ingeniero italiano, por su parte, pudo hacerlo entre 1570 y 1578, cuando trabajó al lado de Vespasiano Gonzaga en Orán y *Mers-el-Kebir*. También pudo hacerlo entre 1583 y 1586, después de su primera etapa americana. O también entre 1599 y 1603, cuando trabajó en la costa marroquí, después de su tercera etapa americana, como sugiere Vilar (1991). Pero también puede que no fuera ninguno de ambos, a pesar de su semejanza en técnica y estilo.

Modo de ejecución

Ptolomeo, en su “Cosmografía”, distinguía dos disciplinas fundamentales e imprescindibles para la descripción de las ciudades y el territorio: la “geogra-

fía”, ocupada de generar planos cartográficos, y la “corografía”, dedicada a la obtención de dibujos topográficos (entendidos como descriptivos del lugar) entre los que se encontraban las vistas panorámicas. Para él la primera había que confiarla a geómetras. La segunda era cosa de pintores.

Ciertamente, si bien parece que el autor pretendió una descripción completa del islote, topográficamente precisa y atenta a los detalles, el sistema de representación y la técnica de descripción utilizados fueron más pictóricos que cartográficos.

El punto de vista escogido renuncia a la geometría de la proyección cenital. Ni siquiera busca una pseudo-perspectiva militar, tal utilizada en esa época en la representación de ciudades. Prefiere, en cambio, un panorama “del natural”, aunque elevando sensiblemente el punto de vista hasta situarlo en un lugar imaginario, a fin de obtener una visión cuasi-completa del islote. Así, en su ejecución, prescindirá de la utilización de instrumentos científicos para la medición del territorio (bien desarrollados a finales del Quinientos), recurriendo al oficio y la destreza del pintor.

Si orientó el dibujo de este a oeste no fue por comodidad, sino seguramente porque entendió que la ladera oriental era entonces la más relevante de la isla. La vertiente sur dispone enfrente, en el continente, de una colina próxima donde situarse y disfrutar de un punto de vista elevado del natural (Fig. 15). No ocurre así hacia levante, donde la primera colina costera (*Kchatlia*) se sitúa a unos 6 kilómetros del castillo, y no proporciona casi elevación (Fig. 16). Al escoger esta orientación el autor tuvo que recurrir a la construcción de una panorámica imaginaria, partiendo de diferentes estudios del natural.



15. Peñón de Tabarka desde las colinas próximas del sur-oeste, octubre de 2010.

15. Tabarka rock from the nearby hills in the South-West, October 2010.



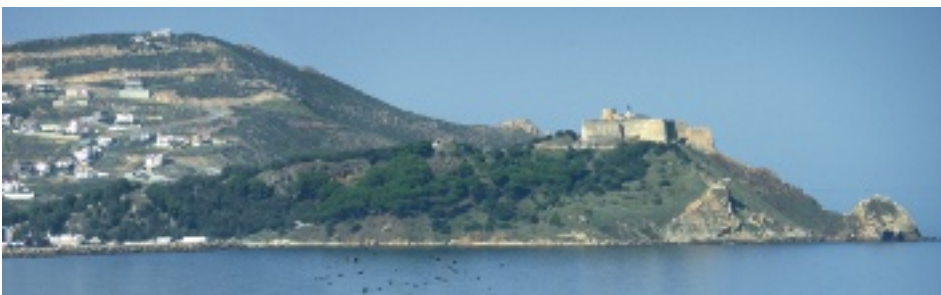
15

Muy probablemente recurriera a una estrategia similar a la practicada por A. Wyngaerde, que tan elocuentemente describen Esteban y Sicluna a propósito de su vista de Valencia (Esteban y Sicluna, 1990). Analizando los diferentes bocetos preparatorios conservados (Fig. 17), estos autores concluyen que el pintor flamenco recurrió a la combinación, en gabinete, de diferentes estudios realizados “in situ” en sucesivos planos de aproximación desde puntos sensiblemente alineados: plano de conjunto exterior, planos de detalle próximos, interior desde la terraza de las Torres de Serranos e interior desde la torre del Miguelete.

De haber hecho lo mismo, nuestro autor habría partido de un primer boceto del conjunto del islote, realizado

16. Peñón de Tabarka desde las colinas de levante, octubre de 2010.

16. Tabarka rock from the nearby hills in the East, October 2010.



16

desde algún punto alejado a levante sin apenas elevación (un barco, o la misma colina *Kchatlia*), donde hubiera podido componer todos los elementos de la vertiente oriental. Un boceto posterior, realizado probablemente desde lo alto de la torre exagonal, le habría permitido representar toda la vertiente meridional, desde la fortaleza hasta la playa, vista desde el Este. En una serie de bocetos intermedios habría registrado información detallada del castillo, los fuertes y los bastiones, necesaria para definirlos con precisión. Finalmente, ya en gabinete, habría compuesto en un único panorama las dos vistas, en una pseudo-perspectiva caballera definitiva, precisando los edificios relevantes con ayuda de los apuntes de detalle.

(this support stay is made, and that’s how it should be, to be ready for combat), an explanation which goes further than mere description. Expressed in ritual language, its intention is to inform about a particular circumstance of the fort. Also there are the peripheral notes related to the location of the island as regards the surrounding territories, which seem to have been added later and to have been written in a different hand, one of the notes (“tierra firme”) is written in Castilian Spanish. It would also explain the absence of a signature and date as this was usual in documents which were just attachments to a main report.

The date and the author

In the absence of definite information about its exact age, it is possible to date the drawing as being before 1633 and later than 1553.

A “Drawing of the Island of Tabarka” exists (Simancas General Archive; MPD, XXV-55) (Fig. 12) as an annex to a letter from Fernando Melo to the King of Spain, dated, 20th April 1633 in Genoa (State collection, L° 3832, n° 266). This is a 45 x 59 cm original manuscript drawing, in black and coloured ink with nib and brush, on paper. There is an explanation, in Spanish, identifying the most important buildings and other elements and a detailing of the armaments of each fort. It portrays a panoramic view of the Island from a military pseudo-perspective, also from east to west. Its schematic definition and rough technique make it difficult to draw any meaningful conclusions. There is perhaps a slight increase in the density of the fishing population in the southwest. The most determinant detail, however, is in the battlements and curtain wall on the southern side. In the anonymous drawing these battlements are part of a gate (Fig. 13), in this vista they are in ruin, as is described in note G (previous gate) and I (a piece of the ruined quay). Other surviving drawings of Tabarka, all of them later (Fig. 14), show that this gate was never put back into use, and was replaced at the end of the XVII century by a new gate looking more to the west, in a new stretch of the wall which would completely close the enclosure and separate the south-western beach from the houses. This means that our anonymous drawer visited Tabarka before these original structures were ruined, at some time before April 1633. Secondly, in the renewal of the concession to

Francesco Grimaldi and the Lomellini, signed in March 1553 (*Archivio di Stato di Genova, Notai Antichi 1847*), the costs of construction and maintenance of the garrison fort are mentioned for the first time and this is the first documented testimony to their existence. Thus, the drawing, which portrays the castle as well defined and already in use, must have been completed after this date.

The limits of this evidence mean we can date the drawing within a period of 80 years. The historical descriptions of the island confirm these dates. It might be suggested that it is probably from the earlier decades of this period, as the territorial distribution and the density of population that the drawing portrays are more compatible with known descriptions of that time, like, for example, that of González de Mendoza in 1582 (70 soldiers and at least 200 inhabitants). Later the density of population would continuously increase, and at the same time the urban centre would move constantly towards the south-western side of the island. What is certain is that this is the oldest surviving representation of the island.

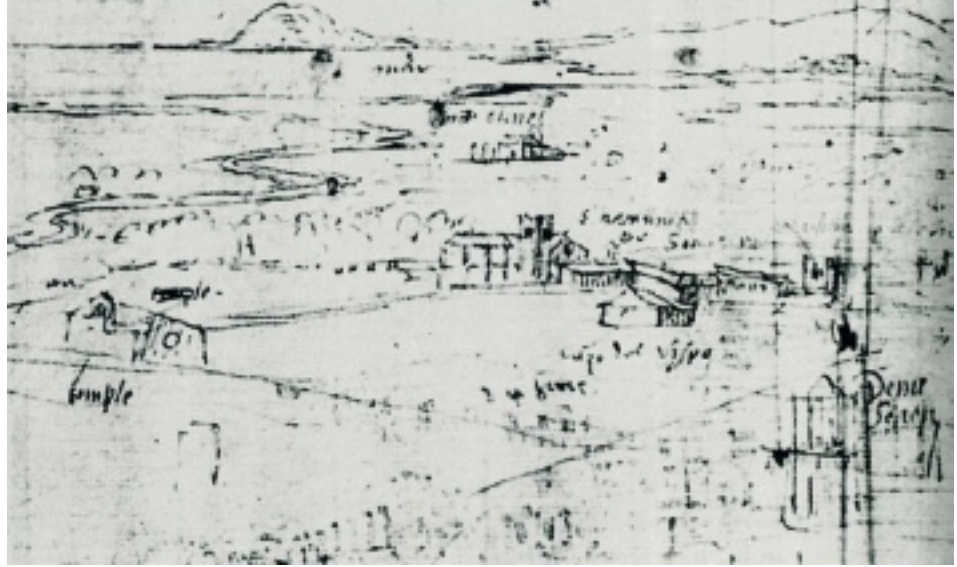
As for the two possible authors that have been suggested, A. Wingaerde and B. Antonelli could both possibly have made the drawing in this period. The Flemish drawer could have been in Tabarka before working for the Spanish monarch, between 1553 and 1557, during his travels around Italy, which started in Genoa and went as least as far as Naples. The Italian engineer, for his part, could have made the trip between 1570 and 1578, when he was working alongside Vespasiano Gonzaga in Oran and *Mers-el-Kebir*. He also could have been there between 1583 and 1586, after his first period in the Americas, or possibly, as Vilar (1991) suggests, between 1599 and 1603, when he was working on the Moroccan coast, after his third trip to the New World. It is also possible that neither of them is responsible for the drawing, despite similarities in technique and style.

Method

Ptolemy, in his "Cosmography", defines two basic and fundamental disciplines for the description of cities and territories: the "geography", dedicated to the generation of cartographic maps, and the "chorography", dedicated to the carrying out of topographic drawings (understood as descriptive drawings of the area), amongst which are panoramic vistas.

17. Detalle del boceto preparatorio de Anton Van den Wyngaerde para la vista de Valencia, tomado desde lo alto de la torre del Miguelete, según Esteban y Sicluna (1563, *Victoria & Albert Museum*, 8.455,5 vº).

17. Detail of the preparatory sketch of Anton Van den Wyngaerde for view of Valencia, taken from the top of the Tower of Miguelete, according to Esteban and Sicluna (1563, *Victoria & Albert Museum*, 8.455,5 vº).



17

Este procedimiento parece el más verosímil, y de nuevo supone al autor anónimo conocedor las técnicas y sistemas utilizadas por el dibujante flamenco para la representación de ciudades. De las 12 vistas panorámicas conservadas de la antigua Tabarka, 5 están dibujadas desde levante y sólo ésta presenta este particular punto de vista. La de 1633, posiblemente inspirada en su antecesora, adopta una grosera pseudo-perspectiva militar. El resto son vistas directas del natural sin elevación.

Fuera quien fuere al autor, no podemos menos que agradecerle el legado de este bello documento, de alta calidad técnica y precisa descripción histórica. Valga el estudio para rendirle homenaje. ■

NOTAS

1 / La "Frontera" Hispano-Italiana: la Ciudad de Nueva Fundación Levantada entre los Siglos XVI y XVIII en las Respectivas Posesiones Insulares del Mediterráneo. Acción Integrada con ayuda concedida por la Dirección General de Cooperación Internacional del Ministerio de Ciencia e Innovación (MINICIN HI-2008-0197). *Facoltà di Architettura de la Università degli Studi di Firenze* (IR, Emma Mandelii) e Instituto de Restauración del Patrimonio de la Universitat Politècnica de València (IR, Francisco Juan Vidal).

Referencias

- ESTEBAN CHAPAPRÍA J. y SICLUNA LLETGET, R. (1990): "La Ciutat de València i la seua Arquitectura vista per Van den Wijngaerde el 1563", en *Les Vistes Valencianes d'Antonie Van den Wijngaerde (1563)*. V.M. Roselló. Conselleria de Educació y Ciencia de la Generalitat Valenciana. Valencia.
- GOURDIN, Philippe. (2008): *Tabarka, Historie et Archéologie d'un Préside Espagnol et d'un Comptoir Génois en Terre Africaine (XV-XVIII Siècle)*. Ed. École Française de Rome, Institut National du Patrimoine de Tunis. Roma.
- JUAN VIDAL, F. LARA ORTEGA, S. NAVARRO FAJARDO, J.C. y MERLO, A. (2010): "Fundaciones Tabarkinas: Tabarka, Carloforte y Nueva Tabarka", en revista *ARCHÉ, Publicación del Instituto Universitario de Restauración del Patrimonio de la UPV*, Vol 4-5 (2009-2010). Valencia.
- JUAN VIDAL, F. RODRIGUEZ NAVARRO, P. SOLER ESTRELA, A. GIL PIQUERAS, T. (2010): "Las Viviendas Tabarkinas", en revista *ARCHÉ, Publicación del Instituto Universitario de Restauración del Patrimonio de la UPV*, Vol 4-5 (2009-2010). Valencia.
- PELLEGRINI, Sandro. (2004): *Le lettere di Aurelio Spino-la Governatore di Tabarca*. Recco. Génova.
- VILAR, J. B. (1991): *Mapas Planos y Fortificaciones Hispánicas de Túnez (s. XVI-XIX)*. Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, Agencia Española de Cooperación Internacional, Ministerio de Asuntos Exteriores. Madrid.



TABARKA

For Ptolemy the former was best left to a geometrist and the latter to a painter.

Certainly, if it seems the author was seeking a complete description of the island, which was topographically precise and displayed attention to detail, the method of the portrayal and the technique of the description are more pictorial than cartographic.

The chosen perspective renounces the geometry of an overhead view. Not even a military pseudo-perspective is sought, as was often used at this time in the description of cities. A "natural" panorama is preferred, although with a slightly elevated perspective up to an imaginary point, in order to obtain a quasi-complete view of the Island. Thus, the work is carried out without the use of scientific land measurement instruments (well developed by the end of the fifteenth century), instead resorting to the craft and skill of the painter.

The direction of the drawing is east to west which was not done to facilitate the drawing process, it was almost certainly because the western side of the island was the most significant. On the continent, facing the south side of the island, there is a hill where an artist could enjoy a natural elevated view (Fig. 15). This is not the case facing the east side, where the first coastal hill (*Kchatlia*) is some 6 kilometres from the castle and scarcely provides elevation (Fig. 16). By choosing this direction the author had to resort to the construction of an imaginary panorama from different studies of natural views.

It is probable that a similar strategy was employed to that used by A. Wyngaerde, so eloquently described by Esteban and Sicluna, for his vista of Valencia (Esteban and Sicluna, 1990). Having analysed the different surviving preparatory sketches, the authors concluded that the Flemish painter used a posterior combination

of different studies carried out "in situ" on successive planes of approximation from clearly aligned points: exterior sketches, close detail sketches (Fig. 17), the interior of the city from the terrace of the Torres de Serranos and from the point of view of the Miguelete tower.

If the same process was carried out, our author would have started from a first draught of the whole of the island completed from a distant point to the east with little elevation (a boat or the *Kchatlia* hill), where it would be possible to portray all the elements on the western side. A later draught, probably carried out from the top of the hexagonal tower, would have allowed for the portrayal of the whole of the southern side, from the fort to the beach, seen from the East. In a series of intermediary sketches the necessary detailed information would have been collected about the castle, the forts and the battlements in order to portray them with precision. Finally, back at the author's desk, a sole panorama would have been composed from the two views, from a definitive elevated pseudo-perspective, portraying the relevant buildings with the help of close detail sketches.

This seems the most likely method, and once again it supposes the author's knowledge of the techniques employed by the Flemish artist in his portrayal of cities. Of the 12 surviving panoramas of historic Tabarka, 5 are drawn from the east and only this one portrays the island from this particular view. The 1633 drawing, possibly inspired by its antecedent, adopts a rough military pseudo-perspective. The others are direct natural views without elevation. Whoever the author was, we can only be grateful to him for the technical quality of this beautiful document and the precise historical description it provides. This study serves as a homage to him. ■

NOTES

1 / La "Frontera" Hispano-Italiana: la Ciudad de Nueva Fundación Levantada entre los Siglos XVI y XVIII en las Respectivas Posesiones Insulares del Mediterráneo. Integrated Action with aid granted by the "Dirección General de Cooperación Internacional del Ministerio de Ciencia e Innovación" (MINICIN HI-2008-0197). *Facoltà di Architettura de la Università degli Studi di Firenze* (IR, Emma Mandelli) and Instituto de Restauración del Patrimonio de la Universitat Politècnica de València (IR, Francisco Juan Vidal).

References

- ESTEBAN CHAPAPRÍA J. y SICLUNA LLETGET, R. (1990): "La Ciutat de València i la seua Arquitectura vista per Van den Wijngaerde el 1563", in *Les Vistes Valencianes d'Antonie Van den Wijngaerde (1563)*. V.M. Roselló. Conselleria de Educació y Ciencia de la Generalitat Valenciana. Valencia.
- GOURDIN, Philippe. (2008): *Tabarka, Histoire et Archéologie d'un Préside Espagnol et d'un Comptoir Génois en Terre Africaine (xv-xviii siècle)*. Ed. École Française de Rome, Institut National du Patrimoine de Tunis. Roma.
- JUAN VIDAL, F. LARA ORTEGA, S. NAVARRO FAJARDO, JC. y MERLO, A. (2010): "Fundaciones Tabarkinas: Tabarka, Carloforte y Nueva Tabarka", in *ARCHÉ, Publicación del Instituto Universitario de Restauración del Patrimonio de la UPV*, Vol 4-5 (2009-2010). Valencia.
- JUAN VIDAL, F. RODRIGUEZ NAVARRO, P. SOLER ESTRELA, A. GIL PIQUERAS, T. (2010): "Las Viviendas Tabarkinas", in *ARCHÉ, Publicación del Instituto Universitario de Restauración del Patrimonio de la UPV*, Vol 4-5 (2009-2010). Valencia.
- PELLEGRINI, Sandro. (2004): *Le lettere di Aurelio Spinola Governatore di Tabarka*. Recco. Génova.
- VILAR, J. B. (1991): *Mapas Planos y Fortificaciones Hispánicas de Túnez (s. XVI-XIX)*. Institute for cooperation with the Arab World, Agencia Española de Cooperación Internacional, Ministerio de Asuntos Exteriores. Madrid.